

Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Швеция о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов*

Вступило в силу 16 сентября 2009 года

*Ратифицировано Законом Республики Беларусь от 6 июля 2009 г. «О ратификации Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Швеция о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2009 г., № 171, 2/1586).

Правительство Республики Беларусь и Правительство Королевства Швеция, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами, желая способствовать в интересах расширения экономических отношений развитию автомобильных перевозок пассажиров и грузов между двумя государствами, согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

Положения настоящего Соглашения применяются к международным автомобильным перевозкам пассажиров и грузов по найму, или за вознаграждение, или за собственный счет между территориями государств Договаривающихся Сторон и транзитом через одну из этих территорий. Положения также применяются к перевозкам пассажиров и грузов между территорией государства одной из Договаривающихся Сторон и третьим государством транспортными средствами, зарегистрированными в государстве другой Договаривающейся Стороны.

ГЛАВА II ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины имеют следующие значения:

1. Термин «перевозчик» – физическое или юридическое лицо, которое зарегистрировано в государстве одной из Договаривающихся Сторон и юридически допущено в государстве регистрации выполнять международные автомобильные перевозки пассажиров и грузов по найму, или за вознаграждение, или за собственный счет в соответствии с национальным законодательством.

2. Термин «транспортное средство» – автотранспортное средство с механическим приводом или комбинация транспортных средств, из которых, по крайней мере, автотранспортное средство с механическим приводом зарегистрировано на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, и которое используется исключительно для автомобильной перевозки пассажиров и/или грузов.

3. Термин «пассажирское автотранспортное средство» – любое транспортное средство с механическим приводом, имеющее более чем 9 мест для сидения, включая место водителя.

4. Термин «регулярное пассажирское обслуживание» – обслуживание, которое обеспечивает перевозку пассажиров с определенной частотой по определенным

маршрутам, причем на заранее установленных пунктах остановок производится посадка и высадка пассажиров.

ГЛАВА III ПАССАЖИРСКИЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 3

Все пассажирские транспортные перевозки по найму, или за вознаграждение, или за собственный счет, выполняемые пассажирскими автотранспортными средствами на территории государств Договаривающихся Сторон, с территорий государств Договаривающихся Сторон или транзитом через территории государств Договаривающихся Сторон осуществляются на основе разрешений, за исключением перевозок, указанных в статье 6 настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Регулярное пассажирское обслуживание между двумя государствами или транзитом через их территории организуется на основе взаимного согласования компетентных органов государств Договаривающихся Сторон.

2. Каждый компетентный орган выдает разрешение на тот участок пути, который проходит по территории его государства.

3. Компетентные органы совместно определяют требования, предъявляемые к данным, указанным в разрешении, а именно продолжительность по времени, частоту выполнения транспортных перевозок, расписания и тарифы, которые будут применяться, а также любые другие данные, необходимые для бесперебойного и эффективного осуществления регулярного обслуживания.

4. Заявка на выдачу разрешения представляется в компетентный орган государства регистрации транспортного средства, который имеет право принять заявку или отказать в ее приеме. В том случае, если заявка не вызывает возражения, компетентный орган сообщает об этом компетентному органу государства другой Договаривающейся Стороны.

5. Заявка представляется с документами, содержащими необходимые данные (предполагаемые расписания, тарифы и маршрут, период времени в году, в течение которого будет производиться обслуживание, и дату предполагаемого начала обслуживания). Компетентным органам разрешается запрашивать у перевозчиков такие данные, которые они могут посчитать необходимыми.

Статья 5

На выполнение любого нерегулярного обслуживания, не указанного в статье 6 настоящего Соглашения, необходимо получение разрешения. Заявки на разрешения представляются в компетентный орган государства Договаривающейся Стороны, на территории которого зарегистрирован перевозчик, который передает эти заявки со своими замечаниями в компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

1. Не требуется разрешения, когда одни и те же лица перевозятся одним и тем же транспортным средством:

а) в «кольцевой поездке», которая начинается и заканчивается в государстве регистрации транспортного средства;

б) в поездке, начинающейся в одном месте в государстве регистрации транспортного средства и заканчивающейся в пункте назначения на территории государства другой Договаривающейся Стороны, при условии, что если иное не разрешено, транспортное средство возвращается порожним в государство регистрации;

в) в транзитном обслуживании нерегулярного характера.

2. Для того чтобы выполнять такие перевозки без разрешения, транспортные средства государств Договаривающихся Сторон должны соответствовать минимальным экологическим требованиям, указанным в Дополнительном протоколе.

ГЛАВА IV ГРУЗОВЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 7

1. Перевозчики государства одной Договаривающейся Стороны, которые в соответствии с национальным законодательством имеют право выполнять международные перевозки грузов, могут осуществлять такие перевозки между территориями государств Договаривающихся Сторон и транзитом через эти территории на основе разрешений, выданных компетентными органами государств Договаривающихся Сторон. Контингент и способ обмена разрешениями согласовывается Совместным комитетом, образованным в соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения.

2. Договаривающиеся Стороны будут принимать меры, направленные на то, чтобы содействовать использованию таких транспортных средств, которые отвечают минимальным экологическим требованиям. Подробные условия относительно этих требований изложены в Дополнительном протоколе.

3. Следующие виды перевозок выполняются без разрешений:

а) перевозки транспортными средствами, общий допустимый вес с грузом которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн, или допустимая грузоподъемность которых, включая прицепы, не превышает 3,5 тонны;

б) перевозки поврежденных или технически неисправных транспортных средств и проезд транспортных средств для оказания технической помощи;

в) порожние проезды грузового транспортного средства, направленного для замены транспортного средства, которое было повреждено в другом государстве, а также обратный проезд поврежденного ранее транспортного средства после ремонта;

г) перевозки запасных частей и провизии для океанских лайнеров и самолетов;

д) перевозки медикаментов и оборудования, необходимого при чрезвычайных ситуациях, особенно во время стихийных бедствий, а также для оказания гуманитарной помощи;

е) перевозки произведений и предметов искусства для ярмарок и выставок или для некоммерческих целей;

ж) перевозки для некоммерческих целей реквизита, принадлежностей и животных для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных или цирковых представлений, ярмарок или празднеств, а также для записи радиопередач или для съемок фильмов или телевизионных передач;

з) почтовые перевозки;

и) похоронные перевозки.

Статья 8

Перевозчику, зарегистрированному на территории государства одной Договаривающейся Стороны, запрещено выполнять перевозки грузов между двумя пунктами на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

ГЛАВА V ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 9

Перевозчики государства одной Договаривающейся Стороны, которые в соответствии с национальным законодательством имеют право выполнять международные перевозки, могут осуществлять такие перевозки из любого третьего государства и в любое третье государство, если для этой цели получено специальное разрешение. В отношении грузовых перевозок контингент разрешений и способ обмена ими согласовывается Совместным комитетом, образованным в соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения.

Статья 10

1. В отношении веса и габаритов транспортных средств каждая Договаривающаяся Сторона принимает на себя обязательство не применять к транспортным средствам, зарегистрированным на территории государства другой Договаривающейся Стороны, условий, которые являются более ограничительными, чем те, которые применяются к транспортным средствам, зарегистрированным на территории своего государства.

2. Вес и габариты транспортного средства должны соответствовать данным, указанным в документах официальной регистрации транспортного средства.

3. Перевозчики государства одной из Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать национальное законодательство государства другой Договаривающейся Стороны в отношении веса и габаритов транспортных средств при въезде на территорию государства этой Договаривающейся Стороны.

4. Требуется специальное разрешение, если вес и/или габариты транспортного средства, зарегистрированного в государстве одной из Договаривающихся Сторон, превышают допустимые максимальные вес и/или габариты на территории государства другой Договаривающейся Стороны. Перевозчик должен получить такое разрешение в компетентном органе государства этой Договаривающейся Стороны до въезда на территорию ее государства.

Статья 11

1. Транспортные средства государства одной Договаривающейся Стороны, выполняющие перевозки в соответствии с настоящим Соглашением на территории государства другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с национальным законодательством государства этой Договаривающейся Стороны освобождаются от всех налогов, сборов и других уплат, взимаемых с обращения и владения транспортными средствами на этой территории.

2. Освобождение, указанное в настоящей статье, не касается сборов за платные дороги, сборов за проезд с пользователя дорог и налогов на добавленную стоимость, а также таможенных пошлин и акцизных налогов на потребление автотранспортными средствами топлива, кроме топлива, находящегося в стандартных топливных баках, установленных заводом – изготовителем транспортных средств.

3. Смазочные материалы и запасные части, необходимые для транспортного средства и входящие в его обычную комплектацию, освобождаются от всех ввозных таможенных пошлин на территории принимающего государства при условии, что перевозчик соблюдает соответствующие таможенные правила.

Статья 12

Перевозчики и экипажи их транспортных средств при осуществлении перевозок на территории государства другой Договаривающейся Стороны должны соблюдать национальное законодательство, действующее в этом государстве.

Статья 13

Если перевозчик, зарегистрированный в государстве одной Договаривающейся Стороны, находясь на территории государства другой Договаривающейся Стороны, нарушает какое-либо положение настоящего Соглашения, компетентный орган государства Договаривающейся Стороны, на территории которого произошло нарушение, должен без ущерба для какой-либо юридической санкции, применяемой на территории его государства, уведомить компетентный орган государства другой Договаривающейся Стороны, который примет такие меры, какие предусмотрены национальным законодательством его государства. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон информируют друг друга о примененных санкциях.

Статья 14

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой Договаривающейся Стороны, вытекающих из других соглашений, действующих для каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 15

Для решения проблем и вопросов, связанных с применением настоящего Соглашения, которые не могут быть разрешены путем согласования непосредственно между компетентными органами государств обеих Договаривающихся Сторон, из представителей компетентных органов государств Договаривающихся Сторон образуется Совместный комитет. Заседания Совместного комитета проводятся по просьбе компетентного органа государства одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны согласились изложить правила применения отдельных положений настоящего Соглашения в Дополнительном протоколе, который является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 17

Любое изменение настоящего Соглашения и Дополнительного протокола, одобренное обеими Договаривающимися Сторонами, вступает в силу с даты уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга в письменной форме о выполнении соответствующих процедур, предусмотренных национальным законодательством их государств и необходимых для вступления в силу изменений.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомили друг друга в письменной форме о выполнении соответствующих процедур, предусмотренных национальным законодательством их государств, необходимых для вступления в силу Соглашения.

2. Соглашение остается в силе на неограниченный срок. Оно прекращает свое действие через шесть месяцев после того, как одна из Договаривающихся Сторон

уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

В доказательство чего нижеподписавшиеся, имеющие на то должные полномочия, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в г. Минске 30 декабря 2008 г. на русском, шведском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае разногласий при толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на английском языке.

**За Правительство
Республики Беларусь**
Подпись

**За Правительство
Королевства Швеция**
Подпись

**Дополнительный протокол
к Соглашению между Правительством Республики Беларусь и Правительством
Королевства Швеция о международных автомобильных перевозках пассажиров и
грузов**

1. Для целей Соглашения компетентными органами являются:

от Республики Беларусь –

Министерство транспорта и коммуникаций

220029 Минск

ул. Чичерина, 21

телефон: + 375 17 334 30 19 факс: + 375 17 292 83 91

от Королевства Швеция –

а) в отношении статей 4, 5, 9 (пассажирские перевозки) и статьи 10

Шведская автодорожная администрация

SE-781 87 Борленге

телефон: + 46 771 119119 факс: + 46 243 75530

б) в отношении статей 7, 8 и 9 (грузовые перевозки)

Шведская таможня

Отдел международных разрешений

П/я 12854

SE-112 98 Стокгольм

телефон: + 46 771 520520 факс: + 46 8 4565939

в) в отношении статей 13, 15 и 17

Правительство Королевства Швеция

Почтовый адрес через:

Министерство промышленности, занятости и коммуникаций

SE-103 33 Стокгольм

телефон: + 46 8 4051000 факс: + 46 8 4113616

2. В отношении статей 6 и 7 Соглашения Договаривающиеся Стороны согласились, что со вступлением в силу Соглашения определенное процентное количество из квоты разрешений на осуществление перевозок грузов между территориями государств Договаривающихся Сторон и транзитом через эти территории должно использоваться для транспортных средств, отвечающих минимальным экологическим требованиям относительно шума и выхлопных газов, изложенным в настоящем Дополнительном протоколе. С введением системы в действие процентное количество из квоты разрешений для транспортных средств, отвечающих минимальным экологическим требованиям, согласовывается Совместным комитетом на каждый год. Компетентные органы взаимно обмениваются разрешениями. Минимальным стандартом для выхлопных газов является Евро 1, и минимальным стандартом для шума является 80-84 дБ.

Совершено в двух экземплярах в г. Минске 30 декабря 2008 г. на русском, шведском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае разногласий при толковании положений настоящего Дополнительного протокола преимущество имеет текст на английском языке.

**За Правительство
Республики Беларусь
Подпись**

**За Правительство
Королевства Швеция
Подпись**